

Traduction inter linéaire Araméen – Français
Matthieu chapitre 15

15:1 ܣܘܒܪܝܢܐܢ ܡܫܚܝܢܐܢ ܡܢ ܗܘܢܐ ܕܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ 15:1

: en disant Jérusalem depuis et des scribes-compteurs des Séparés Jésus auprès de s'approchèrent Alors

15:2 ܘܩܘܡܝܢ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ 15:2

quand leurs mains lavent et ne pas des anciens la tradition outre passent-ils tes disciples Pourquoi

ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ

? le pain ils mangent

15:3 ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ 15:3

de Dieu le commandement outre vous passez , vous aussi , Pourquoi : à eux et dit Jésus Répondit

ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ

? votre tradition à cause de

15:4 ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ 15:4

de mort et sa mère son père qui maudit et quelqu'un et ta mère ton père Honore : a dit en effet Dieu

ܕܠܗܘܢܐ

. qu'il meure

15:5 ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ 15:5

ce , Mon Offrande : à la mère ou au père dit qui Tout un chacun : vous dites cependant Vous

ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ

, de moi dont tu devais bénéficier

15:6 ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ 15:6

la tradition à cause de de Dieu la Parole Et vous avez rendu vaine . sa mère ou son père honore et ne pas

ܕܠܗܘܢܐ

. de vous

15:7 ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ 15:7

: et dit Isaïe sur vous a prophétisé bellement , aux visages [Vous qui] vous en tenez

15:8 ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ 15:8

. de moi loin de beaucoup cependant leur cœur , moi honore lui avec ses lèvres Ce peuple

15:9 ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ 15:9

. de fils d'homme de commandements des doctrines enseignant en , moi ils craignent Et en vain

15:10 ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ 15:10

: et comprenez Écoutez : à eux et dit les foules Et il appela

15:11 ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ 15:11

, la bouche de qui sort la chose mais ; le fils d'homme qui souille dans la bouche qui entre la chose est Ne pas

ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ

. le fils d'homme souille même elle

**

15:12 ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ 15:12

la parole qui ont entendu que les Séparés toi Sais-tu : à lui en disant ses disciples s'approchèrent Alors

ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ

? ont trébuché , celle-ci

15:13 ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ 15:13

, qui est dans les Cieux Mon-Père a planté ne pas que plant Tout : à eux et dit il répondit donc Lui

ܕܠܗܘܢܐ

. est arraché

15:14 **לְעֵצָה אֶתְּמוּנָהּ וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי**
 , il guide si un aveugle , donc Un aveugle . d'aveugles meneurs ils sont Des aveugles : eux Laissez

וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי

. dans le trou tombent tous deux

15:15 **וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי**
. celui-ci le proverbe à nous explique Mon-Seigneur : à lui et dit Pierre Simon Et répondit

15:16 **וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי**

? vous comprenez ne pas vous aussi maintenant Jusqu'à : à eux il dit donc Lui

15:17 **וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי**

là et de , s'en va elle dans le ventre , dans la bouche qui entre que la chose vous savez Ne pas

וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי

? au-dehors est rejetée , par le purificateur

15:18 **וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי**

. le fils d'homme lui souille et c'elle-ci , sort cœur du , sort la bouche qui de cependant La chose

15:19 **וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי**

témoignage , vol , prostitution , meurtre , adultère : mauvais les calculs sortent en effet eux cœur Du

וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי

. blasphème , faux

15:20 **וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי**

ne pas alors que , dîne [manduque] donc un homme Si . le fils d'homme ce qui souillent sont Ces choses-ci

וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי

. il se souille ne pas , ses mains il a lavé

**

15:21 **וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי**

. et de Sidon de Tyr à la frontière et vint Jésus là de Et sortit

15:22 **וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי**

Éprouve de la pitié : et disant criant alors sortit , ces frontières de Cananéenne une femme Et voici

וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי

. un génie par malmenée est gravement Ma fille . de David Fils , Mon-Seigneur , pour moi

15:23 **וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי**

: et disants lui implorants ses disciples Et s'approchèrent . une réponse il retourna en face ne pas donc Lui

וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי

. après nous car elle crie Délie-la

15:24 **וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי**

la maison de qui ont erré brebis aux sinon j'ai été envoyé Ne pas : à eux et dit il répondit donc Lui

וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי

. d'Israël

15:25 **וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי**

. secours-moi , Mon-Seigneur : et dit lui se prosterna vers , vint cependant Elle

15:26 **וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי**

. aux chiens pour [le] lancer des fils le pain de prendre il est beau Ne pas : à elle Il dit

15:27 **וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי**

de qui tombent miettes des mangent les chiens Aussi . Mon-Seigneur Oui : dit cependant Elle

וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי

. et vivent de leurs seigneurs la table

15:28 **וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי וְלִפְתָּחַי**

tu veux comme à toi Qu'il soit . ta foi elle grande , femme O : Jésus à elle il dit Alors

Et fut guérie . toi

. heure cette dès sa fille Et fut guérie . toi

15:29 Et se retira de Galilée la mer la côte de sur et vint Jésus là de Et se retira . là et s'assit à la montagne Et il monta . de Galilée la mer la côte de sur et vint Jésus là de Et se retira

15:30 et des muets et des aveugles des boiteux avec eux étaient Car là . nombreuses des foules de lui Et s'approchèrent

et des estropiés . eux et il guérit , de Jésus pieds aux eux Et ils jetèrent . nombreux et d'autres et des estropiés

15:31 , bien portants et les estropiés , qui parlaient les muets voyant , ces foules elles étaient stupéfaites Aussi

et les boiteux . d'Israël au Dieu Et elles rendirent gloire . qui voyaient et les aveugles , qui marchaient et les boiteux

**

15:32 Lui donc appela ses disciples et dit : à eux et dit ses disciples appela Jésus donc Lui , cette foule pour moi J'éprouve de la pitié : à eux

car voila . manger de quoi pour eux et il n'y a pas auprès de moi qu'ils sont demeurés jours trois car voila

Et renvoyer [déliier] . sur la voie ils défailent [de peur] que : moi je veux ne pas , ils sont à jeun tandis que eux Et renvoyer [déliier]

15:33 pour que nous rassasiions le pain dans le champ-de-ruine à nous D'où [viendra] : ses disciples à lui Ils disaient

Et renvoyer [déliier] ? toute cette foule

15:34 de poissons et un peu Sept : à lui Ils disaient ? avec vous il y a de pains Combien : Jésus à eux Il disait

petits

15:35 Et il commanda de s'attabler aux foules Et il commanda

15:36 et les poissons pains sept ces Et il apporta

Et les disciples

15:37 de sept le plein : des morceaux les restes Et ils emportèrent . et se rassasièrent eux tous Et ils mangèrent

corbeilles

15:38 et enfants femmes des mis à part , gars mille quatre étaient présents , qui mangèrent donc Eux

15:39 . de Magdo à la frontière et vint dans la barque il monta , les foules il délia Et quand

**